

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN X
NIVEL III

#3

*Al
Agradecido
Más
de
lo
Pedido.*



JUAN GUZMAN



Juan Guzmán es de Albuquerque. Nació en el año 1936 a Jennie y Manuel Guzmán. La mamá de Juan es descendiente de Manuel Otero Armijo, gobernador entre 1827 y 1829. Su papá vino de Chihuahua, México.

Guzmán asistió a la escuela Lew Wallace. Nadaba y jugaba basketbol. Fue miembro del equipo de natación en el YMCA cuando tenía solo 8 años. Juan asistió a la escuela secundaria St. Mary's. Allí también jugaba basketbol y nadaba. Ganó tres letras. Después de graduarse, jugaba en el equipo de basketbol AAU Open Basketball Team.

El equipo resultó ser campeones de la ciudad entre 1956 y 1958.

En 1958, John fue campeón de natación por nadar 200 metros al estilo *butterfly* en Denver. Fue el primer campeón nuevomexicano del AAU en natación. En 1958, fue campeón en la región por nadar la distancia de 100 metros en lo que se llama *breast stroke* en El Paso.

En 1960, Juan fue al ejército. Allí estuvo en el equipo olímpico del ejército. Fue el primer nuevomexicano en estar en las pruebas olímpicas para natación. En 1961, ganó 3 medallas de oro en el campeonato del ejército en Fort Hood, Texas.

Cuando salió del ejército, el Sr. Guzmán siguió estudiando en el Colegio de St. Michael's. Recibió su bachillerato. Jugaba basketbol. Asistió a la Universidad de Texas en El Paso, donde recibió su maestría. En 1976, Juan recibió su doctorado en educación de la Universidad Estatal de Washington.

Juan está casado con Helen McMahan, también de Albuquerque. Tienen 8 hijos y hoy en día viven en Hobbs. El sigue nadando, siendo muy activo en las olimpiadas para la gente de mayor edad.





Paula Guzmán es hija de Juan y Helen Guzmán. Ella juega basketbol en el equipo de la escuela secundaria de Hobbs. Su equipo se llama las Aguilas.

Durante la primavera pasada, Hobbs jugó en contra de Santa Fe High School. Cuando entraron al cuarto final, la talla estaba 56-42 a favor de Santa Fe. Las muchachas de Hobbs seguían luchando hasta que, con 19 segundos en el juego, la talla estaba 61-59. Paula lo igualó haciendo una canasta. Tuvieron un tiempo extra. Acabaron con una puntuación de 73-66 a favor de Hobbs.

El equipo de Hobbs fue campeón en un torneo durante el verano en Lubbock, Texas. Durante el juego semi-final del torneo en contra de Nazareth, Texas, Paula Guzmán hizo 10 puntos. Ganaron ese juego con una puntuación de 84-77. Vencieron un equipo de Amarillo 61 a 53 para lograr ser las campeones.



LAURA GUZMAN CAVAZOS AND HER GRANDMA ITA

A second daughter of Juan Guzmán and his wife Helen McMahan, Laura Guzmán Cavazos has written a cookbook called Biscochitos for my Hijitos. As part of the cookbook, Laura gives stories about her Grandma Ita. She called her Grandma Ita probably in imitation of her Grandma always calling her "mi hijita." Here is one of Laura's stories about Grandma Ita.

My most memorable experience of Chiles Rellenos--Con Queso was the spring that I got my new yellow dress for Easter. I was sixteen years old and Grandma Ita and Grandpa Honey were visiting us for Easter in San Antonio. Being the Friday before Easter, Good Friday, when meat is abstained from and fasting is encouraged in the Roman Catholic tradition, my mother didn't make breakfast. We just nibbled toast before setting out for a bit of shopping--Grandma's favorite outing.

You see, my mother usually made new Easter dresses for my younger sister and I, but for some reason we bought mine that year. I was thrilled at the idea. Grandma always made shopping an enjoyable experience. She would not only make purchases just for herself, but for anyone and everyone who accompanied her!

I remember Grandma's enthusiastic comments to me as I strolled out of the dressing room decked out in the yellow dress: "Linda mi hijita! It is perfect on you! That is the way they are wearing them today! And you look so beautiful in yellow! Linda mi hijita!"

Grandma always made me feel so special. The phrase "Linda mi hijita" seemed the most common eruption from her lips for me. I believe it translates to mean, "my beautiful dear one." And it seemed she couldn't say it enough.

When we returned home from shopping in the early afternoon that Good Friday, we ate beans, rice, red chile, and her Chile Rellenos--Con Queso. I savored this meatless dinner as I savored her presence with us that Easter. I wore that yellow dress proudly and I'll always savor her enthusiastic words..."Linda mi hijita!"



*LA RECETA DE GRANDMA ITA
PARA
LOS CHILES RELLENOS-CON
QUESO*

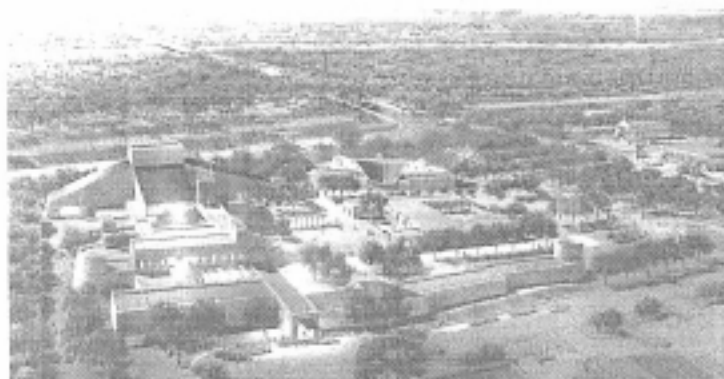
*12 chiles verdes pelados
queso tipo cheddar
6 huevos separados
1/2 cucharadita de sal*

Rellena los chiles con pedazos largos de queso. Bate las partes claras del huevo hasta que estén firmes. Añade la sal y las yemas y mézclalo. Cubre los chiles con harina y métalos en la mezcla de huevos. Se fríen en aceite hasta que estén dorados.

Los puede servir con la siguiente salsa:

*1 lata grande de tomates
1 cebolla, cortada
1/4 cucharadita de orégano
2 dientes de ajo, machucados
2 cucharadas de aceite
1 cucharada de vinagre
sal
chile colorado a su gusto*

EL CENTRO CULTURAL NACIONAL HISPANO EN ALBUQUERQUE



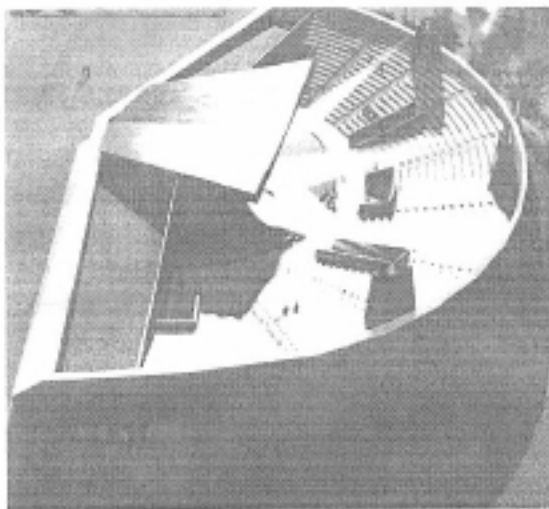
ASPECTOS: El Centro enfatizará una variedad de aspectos de la cultura. Uno de ellos es las Artes Visuales. La directora es la Doctora Helen Lucero, originalmente de Chamil. Ella es experta en el tejido y ha escrito un libro, Chimayó Weaving. Otro aspecto es lo de Investigación y Artes

Literarias. El director de este aspecto se llama Carlos Vásquez. Es nativo de Nuevo México y viene al centro de un proyecto de historia oral en la Universidad de Nuevo México. La directora de los Artes de Actuación se llama Doctora Reeve Love. Ella tiene mucha experiencia en lo de la educación. El director del Centro se llama Eugene Matta.

PROGRAMAS: Un programa único que ha ofrecido ya el Centro es lo de la Orquesta Sinfónica Nuevomexicana enseñando a niños en la vecindad de Barelas como tocar los varios instrumentos. Además van a tocar



programas enteros en el Centro Comunitario y el Centro de Ciudadanos Mayores en Barelas.



INSTITUTO DE VERANO:

Otro programa que ha empezado se llama Summer Institute. En el instituto niños aprenden de la cultura hispana por medio de historia y arte. Otro esfuerzo del Centro es un calendario de eventos hispanos; además de ser un calendario tendrá una lista de artistas de todo el estado.

HISPANIC SUMMER INSTITUTE



Los propósitos eran de aumentar la habilidad de hablar el español, enfatizar actividades, enseñar aspectos de la cultura (arte, literatura, música, comida y arquitectura), y visitar sitios que aplican a la cultura hispana.

Las actividades del primer día de 1999 incluyeron retablos, visitar una hacienda, y hacer salsa. El segundo día incluyó hacer adobes. El tercer día fueron al Museo de Albuquerque e hicieron nachos. En el cuarto día había



Durante el año 1999, el Centro Cultural Hispano Nacional de Albuquerque patrocinó el sexto Instituto de Verano. Duró 2 semanas y asistieron 112 niños. Todos asistieron gratis. El director, Eugene Matta, quiere expandir el programa a Taos, Española, Las Vegas, Las Cruces, y otros.



experiencias de comidas como una matanza, y frijoles, arroz, chile, tortillas y natillas. En ese día además oyeron cuentos. Durante el quinto día discutieron arte y comieron biscochitos. Cada día incluía el desarrollo del idioma.

Los comentarios de los maestros, los padres, y los estudiantes fueron positivos. Especialmente les gustó hacer el arte e ir en los viajes.

**UNA ACTIVIDAD:
PLANEAR UN INSTITUTO
PARA DONDE TU VIVES**

3-7

DIA 1: Comidas para hacer y probar

Canciones para aprender y cantar

Lugares para visitar

DIA 2: Comidas para hacer y probar

Arte para hacer

Lugares para visitar

DIA 3: Restaurante para ir a comer y observar

Personas que vengan a contar cuentos

Lugares para visitar

DIA 4: Personas que vengan a hablar de remedios

Arte para ir a ver

Lugares para visitar

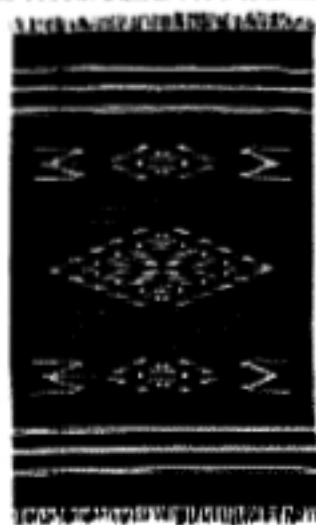
DIA 5: Comidas para hacer y probar

Arte para hacer

Personas con quien visitar

CHIMAYÓ WEAVING

— THE EVANGELIZATION OF A TRADITION —



HELEN R. LUCERO & SUZANNE BAIZERMAN

CHIMAYO WEAVING

Chimayó Weaving is a book written by Helen Lucero, the Visual Arts Director at the National Hispanic Culture Museum in Albuquerque, and Suzanne Baizermann. Near the beginning, there is a chronology which shows the history of New Mexico and the history of weaving.

Dr. Lucero discusses in detail several periods of weaving: the classical, the transitional and the modern. In each period, she talks about

designs, looms, trade practices, materials used and important weavers.

There is a chapter about 3 families who still weave: the Ortega family, the Trujillo family and the Martínez family. The book includes many pictures of weavers and of their products.

The next-to-last chapter speaks in detail about about what is used in weaving. It shows how the looms are built, what kinds of fibers are used, exactly how the yarn is prepared before weaving, the dyes which can be used, designs and how to finish the weaving. This chapter is so thorough it could be used as a how-to guide. Of course, you still need the yarn and the loom!

The book includes footnotes, appendices and a glossary of weaving terms. The glossary includes words you wouldn't find in just any dictionary.

This book offers a view of one very important aspect of Hispanic culture in New Mexico and has a lot of valuable detail about that art form--weaving.

ROSWELL MUSEUM AND ART CENTER

Unos benefactores importantes del Museo y Centro Artístico de Roswell fueron Roger y Mary Ellen Aston. Le dieron mucha de su colección de arte.

El museo se abrió en 1937 por el gobierno federal. Ofrecen exhibiciones de arte e historia. Especialmente tienen historia de los indios de los llanos y ejemplos de armadura traída por los españoles. El museo se reconoce por su colección de arte nuevomexicano moderno. Además de la historia y el arte, hay una tiendita.

Hay un programa de educación. Las clases son para adultos y niños desde kinder hasta la escuela secundaria. Las clases incluyen dibujo, pintura y escultura con barro. Hay talleres para maestros. Los maestros que enseñan son los siguientes: Aria Finch es maestra, se especializa en la cerámica. Nancy Fleming tiene bachillerato de arte, y hace proyectos como cajas de imaginación y fotografía. Mary Josephson y Gregory Grenon son artistas figurativos. Blake Larsen es un pintor y tiene bachillerato en arte fino. Georgene Smyth es alfarera y antes era maestra. James Thompson es educador, se especializa en educación de arte.

Además de tener maestros regulares, el museo ofrece clases por artistas en residencia. Ha incluido artistas tan famosos como Luis Jiménez, originalmente de El Paso, pero quien vive cerca de Roswell ahora.

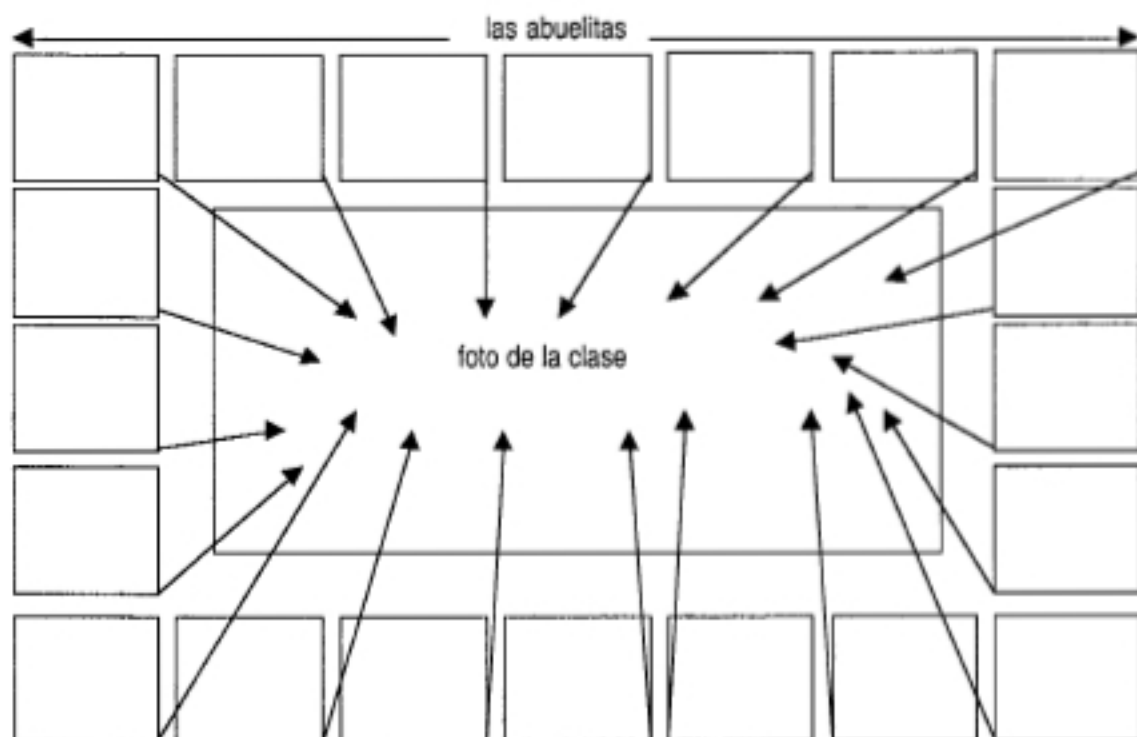
Las exhibiciones que se están enseñando ahora incluyen *Invisible Women: Age of Beauty*--pinturas por Mary Josephson. Maria Rucker (empezará en enero)--hace esculturas de piedra. Millennium A-I-R Project (empezará en febrero)--incluirá varios medios y será una celebración del milenio.



Ram's Skull with Brown Leaves by Georgia O'Keeffe

NUESTRAS GRANDMAS ITAS UN PROYECTO DE ARTE

Para este proyecto, vamos a hacer un museo de nuestras abuelas. Se tiene que tomar un retrato de la clase, luego cada niño trae una foto de una abuela suya. Las fotos se pegan alrededor de una foto de la clase con una línea desde el estudiante hacia su abuela. Se puede hacer ese proyecto en vez de con fotos, con dibujos o pinturas de la clase y de sus abuelas. Debajo o al lado de cada foto o dibujo de la abuela, escriba un ensayo sobre su abuela.



EL PROYECTO DE LA GENOMA HUMANA

What is a chromosome? A chromosome carries genes on it. Human beings have 23 pairs of chromosomes. When cells divide into identical cells (mitosis) the pairs do not separate. Instead the new cell has the same identical pairs of chromosomes. When the egg and sperm are being formed, they undergo a cell-division process called meiosis. The pairs of chromosomes are separated. Then when the egg and sperm unite, the similar pairs unite to form a set again. Each half of the set (the one from your mother and the one from your father) have unique genes, but the genes control similar things such as your hair color. A chromosome is a large molecule of DNA.

What is DNA? DNA stands for deoxyribonucleic acid. DNA looks like a ladder that has been twisted. Each rung of the ladder has 4 units called bases. The bases are always there, but their number and the sequence that they are in has a very large number of variations. When a cell duplicates itself exactly the DNA sequences are identical to the old cell. When the chromosomes separate to form the egg and the sperm, the DNA base numbers and sequences from each parent recombine to form a new number and sequence. A combination of 3 of the 4 bases of DNA identifies one amino acid. Different combinations of distinct amino acids make up a protein.

What is a gene? The number and sequence of DNA bases which describe exactly one protein are called a gene. Genes contain information which controls who we are and what we look like. The 23 pairs of chromosomes contained in human cells have information for about 50,000 to 100,000 genes. Scientists estimate that the average gene has 10,000 bases. Some genes are called dominant genes, or genes which take control over the other half of the pair. The non-dominant gene is called a recessive gene.

The study of genetics was pioneered in the 1860's by Gregor Johann Mendel. The next advance came with the work of Thomas Hunt Morgan, Calvin Bridges, Hermann Muller, and Alfred Sturtevant which supported the chromosomes theory of heredity. During the 1950's, James Watson and Francis Crick proposed a structure for DNA. Then, in 1989, a worldwide project was started to make a map of human genes--the Human Genome Project was born.

EL PROYECTO DE LA GENOMA HUMANA

Robert Sinsheimer, de la Universidad de California en Santa Cruz, concibió el Proyecto de la Genoma Humana. Se involucraron diferentes agencias del gobierno, como el Departamento de Energía y el Instituto Nacional de Salud.

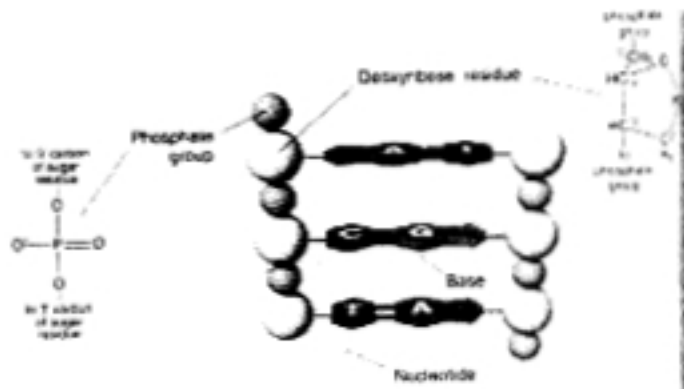
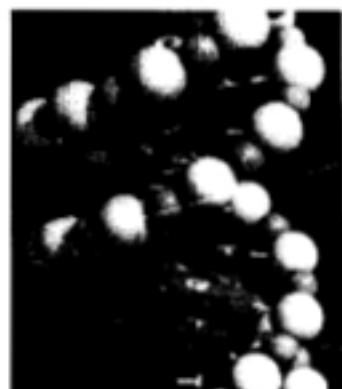
El proyecto es dirigido por James Watson, pero envuelve científicos de todo el mundo. Cada grupo está colaborando para designar su propio cromosoma o grupo de cromosomas. Uno de los sitios de los Estados Unidos que está colaborando está en el Laboratorio Nacional en Los Alamos. El propósito del proyecto es hacer mapas de dónde están los genes.

Un resultado del proyecto es que han localizado lo que se llama "un marcador genético." Un marcador es algo que indica dónde están localizados los genes específicos. Otros objetivos son hacer secuencia de DNA, coleccionar información y meterla en una computadora para comparar diferencias, identificar asuntos de las éticas, entrenar a estudiantes, desarrollar la tecnología para clasificar la información, y usar sus descubrimientos en otras áreas de la ciencia.

Hasta ahora han localizado en dónde están los genes para varias enfermedades. En el cromosoma 6 hay genes para la dislexia (la falta de ser capaz de leer fácilmente) y la enfermedad mental *schizophrenia*. En el cromosoma 7 hay un gene que causa cystic fibrosis. En el cromosoma 10 hay un gene para cataratas congénitas. En el cromosoma 11 reside la anemia. En el cromosoma 13 hay retinoblastoma (una condición de cáncer del ojo cuando nacen los niños). En el cromosoma 20 hay un gene en el que una persona no puede dormir y se muere.

Los científicos esperan que, además de entender cómo se determinan características sencillas (contenidas en solamente un gene), que pueden empezar a entender las características que envuelven muchos genes como la habilidad musical.

3-12



UNA INVESTIGACION

Unas características genéticas incluyen las siguientes.

1. que la parte de abajo de la oreja es o no es pegada a la cara
2. que en medio de la frente, el pelo forma un punto o no
3. que pueden formar un tubo con la lengua o no
4. que el dedo más chiquito se encorva hacia el dedo de los anillos

Número de estudiantes que tienen la oreja pegada:

Número de estudiantes que no tienen la oreja pegada:

Porcentaje de estudiantes que tienen la oreja pegada:

Porcentaje de estudiantes que no tienen la oreja pegada:

Número de estudiantes que tienen un punto del pelo:

Número de estudiantes que no tienen un punto del pelo:

Porcentaje de estudiantes que tienen un punto del pelo:

Porcentaje de estudiantes que no tienen un punto del pelo:

Número de estudiantes que pueden formar un tubo:

Número de estudiantes que no pueden formar un tubo:

Porcentaje de estudiantes que pueden formar un tubo:

Porcentaje de estudiantes que no pueden formar un tubo:

Número de estudiantes que tienen el dedo encorvado:

Número de estudiantes que no tienen el dedo encorvado:

Porcentaje de estudiantes que tienen el dedo encorvado:

Porcentaje de estudiantes que no tienen el dedo encorvado:

LA GENERACION DE ENERGIA HIDROELECTRICA

La generación de electricidad por medio de agua que corre se reconoce en todas partes del mundo como el método más limpio (que no echa polución) para producir la electricidad.

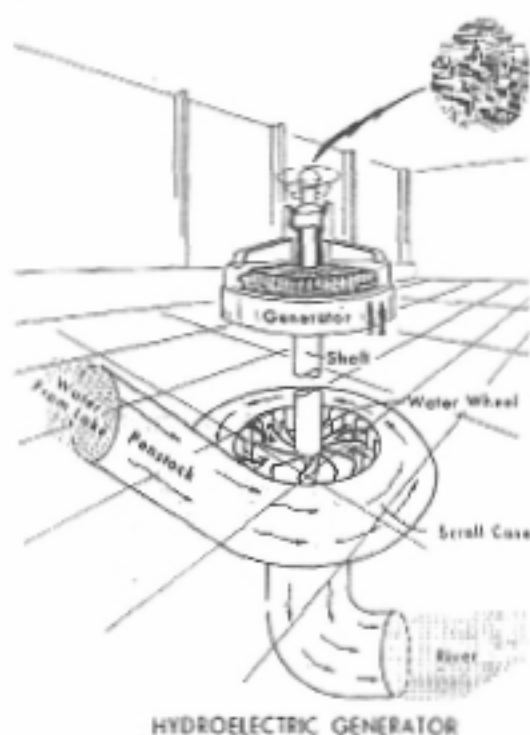
El generador es una máquina que convierte energía mecánica a energía eléctrica. La energía se crea por la fuerza de agua que fluye de un nivel alto. Usualmente el agua del nivel más alto es de una reserva o un lago. Se pasa el agua al generador por un tubo llamado un *penstock*.

El agua cayendo fluye del *penstock* hacia un espacio llamado un *scroll case*. Guías en el espacio dirigen el agua hacia las aletas de la turbina. Las aletas de la turbina son conectadas a una barra que voltea el generador. Adentro del generador hay dos rollos de alambre. Un rollo crea un campo magnético por el cual el otro rollo pasa. Esta acción quiebra el campo magnético y esta acción genera la electricidad. Luego, la electricidad se lleva por líneas de transmisión.

Después de voltear las aletas de la turbina para engendrar la electricidad, el agua fluye hacia el río para regar las siembras, como agua potable para ciudades y comunidades chicas y para áreas de recreo público (para nadar, pescar, esquiar en el agua, y pasear en bote).

En muchos ríos, el mismo agua que se usa para generar la

electricidad en un lugar fluye hacia otro generador más abajo y se usa otra vez para generar energía hidroeléctrica.



THE HISTORY OF WATER IN NEW MEXICO

New Mexico's acequias were the result, in part, of many Spanish laws. The Laws of the Indies (written in 1681) gave the people instructions about where to build their communities. The last part of one law reads, "and of good and plentiful water supply for drinking and irrigation." Another part of the Laws of the Indies reads, "The sites and positions of the towns should be selected in places where water is nearby...for farming, cultivation, and pasturation, so as to avoid excessive work and cost."

The Plan de Pitic (written in 1789) discussed designating the towns and gave details about building the acequias and water rights. The plan called for electing a mayordomo every year. The people irrigating had to take turns using the water. Each person who used the water also had to help clean the acequia each year.

Since New Mexico was so far away from the centers of government, they developed customary laws which came to be formal laws as time passed. In 1722, a mayor of Santa Fe Francisco Bueno de Bohórquez y Corcuera appointed 2 water judges and gave them these instructions:

1. distribute water first to those who needed it most
2. the amount of water should be decided by the amount of land the person owned
3. the people using the water had to use a rotating schedule; if they didn't water at the right time, they had to wait until their next turn
4. if the users didn't control the weeds, they couldn't use the water again until the judge said they had cleaned the weeds out of the acequia
5. the judges could not allow people to take water from others, or give more water to their own relatives.

WHAT MEN CAN LEARN FROM GEESE: AN ESSAY

This fall when you see geese heading south for the winter flying along in a "V" formation, the whole flock adds at least 71 percent greater flying range than if each bird flew on its own. People who share common direction and a sense of community can get where they are going quicker and easier, because they are traveling on the thrust of one another.

Whenever a goose falls out of formation, it suddenly feels the drag and resistance of trying to go it alone, and quickly gets into formation to take advantage of the lifting power of the bird immediately in front. If we have as much sense as a goose, we will stay in formation with those who are headed in the same direction we are.

When the lead goose gets tired, he rotates back to the wing and another goose flies point. It pays to take turns doing hard jobs.

The geese honk from behind to encourage those up front to keep up their speed. An encouraging word goes a long way.

Finally, when a goose gets sick, or is wounded by gunshot and falls out, two geese fall out of formation and follow him down to help and protect him. They stay with him until he is either able to fly or until he is dead, and then they launch out on their own or with another formation to catch up with the group.

If we have the sense of a goose, we will stand by each other like that.

(This essay was first published in the Oregon Family Support Network Newsletter and then reprinted in FYI Magazine in Roswell, New Mexico. The author is unknown.)

EL MENDIGO UN DRAMITA

Caracteres:
El Mendigo Méndez
La Vieja Virhuela
El Viejo Diego
El Vecino Indigno
El Narrador

Narrador: Hace muchos años un viejo conocido como el Viejo Diego y su esposa La Vieja Virhuela vivían muy lejos de la ciudad. Eran gente pobre. Su Vecino Indigno era pobre también pero no solamente en términos del dinero, también en términos del espíritu.

Una noche vino el Mendigo Méndez.

(El Mendigo Méndez se para y toca la puerta del Vecino Indigno.)

Mendigo Méndez: Hola, Señor, yo soy el Mendigo Méndez. Dispénsame pero tengo mucha sed y hambre a la vez. ¿Me puede dar agua y comida?

Vecino Indigno (gritando): ¡Quítate de aquí! ¿Qué piensas que soy? Yo no voy a soportar a hombres perezosos como tú. ¡Quítate!

(El Mendigo sigue caminando hacia la casa de los Viejos. Toca la puerta.)

Vieja Virhuela: ¡Pásale, pásale! Bienvenido. ¿Cómo le podemos ayudar?

Mendigo Méndez: Pues tengo mucha sed y también tengo hambre. ¿Es posible obtener agua y comida?

Vieja Virhuela: Seguro. Déjame componer la mesa.

(Ella puso agua en la mesa y toda la comida que había-no más 3 pedazos de tortilla dura.)

Viejo Diego: Siéntese. Mucho gusto en conocerle. Yo soy Viejo Diego y ella es Vieja Virhuela. ¿Quién eres?

Mendigo Méndez: Soy Mendigo Méndez. Muchas gracias por todo.

(Los tres se sientan. El Mendigo comió el primer pedazo de tortilla sin mastícala. Afuera estaba el Vecino Indigno esplando.)

Viejo Diego: ¿Todavía tiene hambre?

Mendigo Méndez: Sí, hace 3 días que no he comido.

Viejo Diego: Pues, toma mi pedazo de tortilla.

Vieja Virhuela: Toma el mío también.

Mendigo Méndez: Gracias, ahora voy a sobrevivir, gracias a ustedes.

Vieja Virhuela: ¿Quiere quedarse aquí por la noche?

Mendigo Méndez: No, es mejor ir en mi viaje. Pero, tengo un aviso para ustedes. Mañana en la mañana visiten la cueva que está cerca de aquí. Allí hallarán una piedra redonda y plana. Muevan la piedra y escarben la tierra abajo. Porque me han tratado tan bien, allí en la cueva hallarán una recompensa.

Narrador: Salió el Mendigo Méndez en su viaje. Los Viejos decidieron ir a ver la cueva en la mañana, porque era ya muy tarde. Pues, viendo eso el Vecino Indigno corrió prontísimo a la cueva.

(El Vecino llegó a la cueva. Escarbó y escarbó la tierra hasta que vio un jarro de vidrio. Quitó la tapadera y metió su mano adentro. Muy de pronto, cientos de insectos salieron para picarlo. Había abejas, tarántulas, y escorpiones. El Vecino gritó, lloró chilló, y brinaba para arriba y para abajo.)

Vecino Indigno: ¿De dónde vino este diablo mentiroso Mendigo? Juro que no hay gente que vale la pena hoy en día.

(El Vecino corrió hacia la casa de los Viejos. Subió al techo y gritó por la chimenea.)

Vecino Indigno: ¡Yo escarbé el tesoro suyo! ¡Aquí está! ¡Idiotas! ¡Aquí está su gran tesoro! ¡Esta es su recompensa por haberle dado de comer a ese ladrón!

(El Vecino quitó la tapadera, volteó el jarro, y lo sacudió. Todos los insectos cayeron en la chimenea, haciéndose una pila grande para abajo. Salió el Vecino Indigno. De pronto los insectos pararon de moverse y se cambiaron a ser diamantes, rubíes, zafiros, y otras joyas preciosas.)

Vieja Virhuela: Mira, mi Viejo Diego. No seremos pobres nunca más.

Narrador: Pues, ¿Qué les puedo decir? Como dice el dicho "Allega, avariento; que todo se lo lleva el viento." O dicho en otra manera: "*Listen, greedy man, if you please; your riches will be gone with the breeze.*"

Unos Asuntos para Platicar:

Apreciar lo que tenemos, y no andar buscando demás.

Compartir con los desafortunados.

¿Ser pobre quiere decir que tenemos nada por qué dar gracias?

¿Será posible que los insectos se quedaran insectos, pero por ser gente buena los vieron como joyas?

¿Son dinero y las posesiones lo más importante en nuestras vidas?

Dar gracias no solamente es algo que decir, pero una actitud.

¿Qué resulta de la avaricia?

La riqueza aplica a la vida más que al dinero.

SAN SERENÍ



(Imite la acción mientras se canta. *Imitate the action while singing.*)

San Serení de la buena, buena vida
 San Serení de la buena, buena vida
 Así, así, así hacían las tortillas
 Así, así, así, así me gusta a mí.

San Serení de la buena, buena vida
 San Serení de la buena, buena vida
 Así, así, así hacían las lavanderas
 Así, así, así, así me gusta a mí.

San Serení de la buena, buena vida
 San Serení de la buena, buena vida
 Así, así, así hacía el zapatero
 Así, así, así, así me gusta a mí.

San Serení de la buena, buena vida
 San Serení de la buena, buena vida
 Así, así, así hacía el carpintero
 Así, así, así, así me gusta a mí.

San Serení de la buena, buena vida
 San Serení de la buena, buena vida
 Así, así, así hacía la secretaria
 Así, así, así, así me gusta a mí.

San Serení de la buena, buena vida
 San Serení de la buena, buena vida
 Así, así, así hacía la maestra
 Así, así, así, así me gusta a mí.

EL NIÑO Y LA LUNA

por Mariano Brull, un cubano (1954)

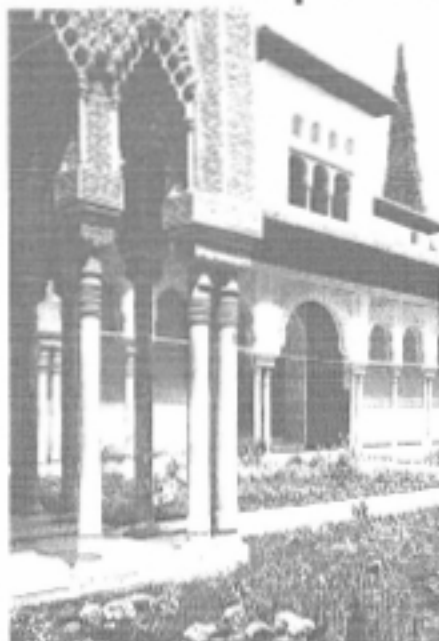
*La luna y el niño juegan
un juego que nadie ve:
se ven sin mirarse, hablan
lengua pura mudéz.*

*¿Qué se dicen, qué se callan,
quién cuenta, una, dos y tres,
y quién, tres, y dos y uno
y vuelve a empezar después?
¿Quién se quedó en el espejo,
luna, para todo ver?*

*Está el niño alegre y solo:
la luna tiende a sus pies
nieve de la madrugada,
azul del amanecer;
en las dos caras del mundo
-la que oye y la que ve-
se parte en dos el silencio,
la luz se vuelve al revés,
y sin manos, van las manos
a buscar quién sabe qué,
y en el minuto de nadie
pasa lo que nunca fué...*

*El niño está solo y juega
un juego que nadie ve.*

España: Granada: La Alhambra



Intro:

In the southern part of Spain, there is an area known as Andalucía. This part of Spain was, for centuries, under the influence of the Moors. Los Moros made up a very important part of the history of Spain for nearly 800 years from the 700's through the latter part of the 15th century.

1492

The year 1492 in Spain is known for two significant happenings. One is the unification of all of Spain. Up until that time, Spain had been composed of numerous kingdoms. The union of Los Reyes Católicos, Queen Isabela (La Reina Isabel) and King Ferdinand (El Rey Fernando) brought about a unity of León and Castilla, which resulted in part in the expulsion of the Arab people, the Moors, known in

Spain as Los Moros.

Two of the most significant architectural achievements of the Moors are La Alhambra and El Generalife.

La Alhambra

The name Alhambra comes from the Arab "Al Qal'al Hambra," which means "The Red Castle," so called because of the color of the clay that went into its construction.

It was 1238, when the Moor Mohammed Ben Alhamar converted the small castle into a great monument. One important element of the design was water. The system for delivering water from the Río Darro to the top of the hill of the Alhambra still exists today. This transformed an area of barrenness and waste into gardens and palaces.

The road to the Alhambra from the city of Granada goes up through the Cuesta de Gómez. You arrive at La Puerta de las Granadas (The Gate of the Pomegranates). It is decorated by an imperial shield and granadas.

A short distance from the gate is the Fountain of Charles V. The fountain is adorned with ears of grain and fruits, symbolizing the rivers that fertilize Granada, the Darro, the Genil, and the Beiro.

Next to the fountain is the Gate of Justice. It was built by Yusuf I and shows a hand which it is said symbolizes the 5 precepts of the Koran (the Moslem holy book): fasting, almsgiving, prayer, the pilgrimage to Mecca, and the belief in the unity of God.

Inside the Alhambra was a Medina or small fortified town. At one time there was a square called the square of the Aljibes, which were a series of cisterns for water storage and distribution. The "Torre de la Vela" or Watchtower has a bell that was used to inform people of the time of irrigating of the Vega or Plain of Granada, as well as to warn the city of dangers or uprisings.

The Alhambra has a number of buildings: the Old Royal House, the Hall of the Two Sisters, and the Hall of Kings. Several halls include that of the Pimento, the Tomato, las Gallinas, and the Puñales. Palaces include the Hall of the Boat, The Hall of the Ambassadors, and the Court of the Lions. Christian monuments in the Alhambra include the Archaeological Museum, the Provincial Museum of Fine Arts, the Church of Santa María, and the Convent of San Francisco.

The Generalife:

"Generat Aralif"...means "The Garden of the Architect." The Generalife is a series of gardens which includes the Upper Gardens, the New Gardens, the Court of the Sultana, the Royal Baths, the Southern Pavilion of the Court of the Pool, and the Northern Pavilion of the Court of the Pool. The Generalife was a place of relaxation for the Moorish kings of Granada.

The Court of the Sultana preserves a very old cypress which tradition says was the hiding place of jealous kings.

The gardens of the Generalife are laid out on terraces with pergolas, fountains, and contain the traditional flowers of Andalucía.

Water is the most important element of the Generalife. Water is part of a stairway with an intricate design which allows for flights separated by circular landings, each of which releases its own slender spray. Semicircular pipes of clay date back to Moorish times. Water races down them now as it did then and its sharp fall transforms them into miniature waterfalls. An open-air theatre exists in the midst of the gardens where, once a year, a music festival takes place.

Gardens of the Partal



GLOSARIO

actuación: *performance*
al revés: *backwards*
armadura: *armor*
bachillerato: *bachelor's degree*
banderillas: *vanes*
campeón: *champion; winner*
se encorva: *curves or bends toward*
engendrar: *to generate; to produce*
enlaces: *links*
escultura: *sculpture; statues*
matanza: *the ritual slaughtering of an animal followed by a celebration*
mendigo: *beggar*
mudez: *inability to speak*
natación: *swimming*
natillas: *a sweet pudding made from eggs and milk*
olimpiadas: *Olympics; Olympic games*
pruebas: *trials; tryouts*
recompensa: *reward*
retablos: *religious paintings on pieces of wood*
rollos de alambre: *wire coils*

abstained: *abstenerse; privarse de algo*
accompanied: *acompañar; ir an compañía de alguien más*
barrenness: *esterilidad; infructuosidad*
bastion: *bastión; fortaleza*
customary: *de costumbre*
encourage: *animar; incitar*
enthusiastic: *entusiasmado*
eruption: *erupción; algo dicho*
expulsion: *expulsión; echar fuera*
flock: *manada; rebaño*
launch: *empezar a volar*
looms: *telares; máquinas para tejer*
nibbled: *tomar un bocadito*
outing: *pasar un tiempo afuera de la casa*
pergolas: *una estructura hecha con postes y un techo*
plentiful: *abundante; copioso*
purchases: *compras; adquisiciones*
rotating: *girar; dar vueltas*
rung: *paso; escalón*
savored: *saboreó; dio sabor*
subjugated: *subyugó; conquistó; dominó*
thorough: *entero; completo; perfecto*
thrilled: *tuvo una emoción viva y fuerte; tener placer*
wounded: *herido; dañado*